Curriculum Vitae

Maria da Graça de Albuquerque Barreto Bigotte Chorão

Maria da Graça de Albuquerque Barreto Bigotte Chorão. É Professora Coordenadora no Instituto Politécnico do Porto. Possui 17 itens de produção técnica. Participou em 5 eventos no estrangeiro e 1 em Portugal. Atua na área de Línguas e Literaturas

Identificação

Identificação pessoal

Nome completo
Maria da Graça de Albuquerque Barreto Bigotte Chorão

Nomes de citação

Chorão, Graça Bigotte

Identificadores de autor

Ciência ID
5712-B9A4-6D32

ORCID iD
0000-0003-1966-503X

Moradas

Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto, Área de Línguas e Culturas. Rua Jaime Lopes Amorim, 4465-004 S. Mamede de Infesta, Matosinhos, Portugal (Profissional)

Domínios de atuação

Humanidades - Línguas e Literaturas

Idiomas

Idioma	Conversação	Leitura	Escrita	Compreensão	Peer-review
Espanhol; Castelhano	Utilizador independente (B1)	Utilizador proficiente (C1)	Utilizador elementar (A1)	Utilizador proficiente (C1)	
Inglês	Utilizador proficiente (C1)	Utilizador proficiente (C1)	Utilizador proficiente (C1)	Utilizador proficiente (C1)	
Francês	Utilizador independente (B1)	Utilizador proficiente (C1)	Utilizador independente (B2)	Utilizador proficiente (C1)	

Formação

	Grau	Classificação
2008 - 2013 Concluído	Traduccion y Paratraduccion (Doutoramento) Universidade de Vigo, Espanha *"Tradução para dobragem em Portugal - impacto e a eficácia comunicativa da dobragem de programas televisivos infanto-juvenis "* *(TESE/DISSERTAÇÃO)*	Sobressaliente
2007 Concluído	Linguística (Pós-Graduação) Universidade Nova de Lisboa, Portugal	MB
1992 - 1996 Concluído	Estudos Anglo-americanos (Mestrado) Universidade de Lisboa, Portugal *""The mirror gave back all her loveliness". O feminino para lá do espelho na pintura Pré-Rafaelita"* *(TESE/DISSERTAÇÃO)*	Muito Bom
1983 - 1987 Concluído	Línguas e Literaturas Modernas - Estudos Anglo-Americanos (Licenciatura) Universidade do Porto, Portugal *"não aplicável"* *(TESE/DISSERTAÇÃO)*	12

Percurso profissional

Docência no Ensino Superior

	Categoria Profissional Instituição de acolhimento	Empregador
2020/11/01 - Atual	Professor Coordenador (Docente Ensino Superior Politécnico)	Instituto Politécnico do Porto Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto, Portugal
2013/12/20 - 2020/10/31	Professor Adjunto (Docente Ensino Superior Politécnico)	Instituto Politécnico do Porto, Portugal
1999/11/05 - 2020/10/30	Professor Adjunto (Docente Ensino Superior Politécnico)	Instituto Politécnico do Porto Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto, Portugal

1989/11 - 1999/09	Professor Auxiliar (Docente Universitário)	Universidade Lusíada Porto, Portugal

Cargos e Funções

	Categoria Profissional Instituição de acolhimento	Empregador
2020/09/15 - 2024	Coordenação ou direção de centro de investigação, departamento ou equivalente	Instituto Politécnico do Porto, Portugal
2015/11/24 - 2019/09/23	Conselho científico/técnico-científico ou orgão correspondente	Instituto Politécnico do Porto, Portugal

Outros

	Categoria Profissional Instituição de acolhimento	Empregador
1988/09 - 1989/09	Outra Situação (Técnica)	Motivar - Ar Comprimido Lda, Portugal
1987/09 - 1988/09	Outra Situação (Técnica)	Agência de Publicidade APB, Portugal

Produções

Publicações

Artigo em conferência	1	Célia Tavares; Graça Chorão; Pedro Duarte. "THE USE OF VIRTUAL REALITY TO PRACTICE PUBLIC SPEAKING IN A FOREIGN LANGUAGE: A CASE STUDY WITH PORTUGUESE HIGHER EDUCATION STUDENTS". 2022. 10.21125/iceri.2022.1188
	2	"FLIPPING PROJECT-BASED LEARNING FOR ENTREPRENEURSHIP EDUCATION". 2019. 10.21125/iceri.2019.0135
Artigo em revista	1	Sandra Ribeiro; Célia Tavares; Isabel Cristina Lopes; Graça Bigotte Chorão. "Competence Development Strategies after COVID-19: Using PBL in Translation Courses". *Education Sciences* (2023): https://www.mdpi.com/2227-7102/13/3/283. 10.3390/educsci13030283
	2	Chorão, Graça Bigotte ; Marco Furtado; Sara Pascoal. "Crowdsourcing translation and the threats/challenges to the profession: a Portuguese translator's survey". *Current Trends in Translation Teaching and Learning* 4 (2017): http://www.cttl.org/uploads/5/2/4/3/5243866/cttl_e_2017_7.pdf. Publicado

	3	Chorão, Maria da Graça Bigotte. "Canned laughter ou o riso enlatado: a relevância e o impacto deste elemento semiótico no âmbito da tradução audiovisual". (2017): https://parc.ipp.pt/index.php/Polissema/article/view/2735. 10.34630/polissema.v0i17.2735
	4	Chorão, Graça Bigotte ; Alberto Couto; Sara Cerqueira Pascoal. "Traduzir palavras, aproximar culturas: o ensino da Interpretação de Acompanhamento no ISCAP". *Polissema* 10 0 (2010): 43-64. https://recipp.ipp.pt/bitstream/10400.22/2922/3/A_AlbertoCouto_2010.pdf. Publicado • Acesso aberto
Capítulo de livro	1	Graça Chorão; Célia Tavares; Pedro Duarte. "Enhancing Speaking Skills in a Foreign Language Using Virtual Reality. A Study in a Portuguese Higher Education Institution". 2023. 10.1007/978-981-99-5414-8_64
	2	Sandra Ribeiro; Graça Chorão; Célia Tavares. "Translation Fit for Purpose: A Digital Collaborative Experience Using Project-Based Learning". 777-788. Springer Singapore, 2022. 10.1007/978-981-16-5063-5_63
	3	Cunha, Suzana Noronha; Chorão, Graça Bigotte; Silva, Manuel Moreira; Ribeiro, Sandra. "Cultural Awareness and Distance Communication - A Project-Based Intervention in Higher Education Environments". In *Developing Technology Mediation in Learning Environments*, 117-128. Estados Unidos: IGI Global, 2020. Publicado • 10.4018/978-1-7998-1591-4.ch007
Livro	1	Morgado, Margarida; Coelho, Margarida; Arau Ribeiro, Maria del Carmen; Albuquerque, Alexandra; Silva, Manuel Moreira da; Chorão, Graça; Cunha, Suzana; et al. *CLIL training guide creating a CLIL learning community in higher education*. De Facto Editores. 2015.
	2	Morgado, Margarida; Coelho, Margarida; Arau Ribeiro, Maria del Carmen; Albuquerque, Alexandra; Silva, Manuel Moreira da; Chorão, Graça; Cunha, Suzana; et al. *CLIL training guide creating a CLIL learning community in higher education*. De Facto Editores. 2015.
Pré-impressão	1	Sandra Ribeiro; Célia Tavares; Cristina Lopes; Graça Chorão. "Competence Development Strategies after Covid: Using PBL in Translation Courses". 2023. https://doi.org/10.20944/preprints202302.0175.v1. 10.20944/preprints202302.0175.v1
Tese / Dissertação	1	Chorão, Graça Bigotte. "A dobragem em Portugal: novos paradigmas na tradução audiovisual". Doutoramento, Universidade de Vigo - Campus Lagoas Marcosende, 2013. http://www.investigo.biblioteca.uvigo.es/xmlui/bitstream/handle/11093/123/A%20dobragem%20em%20Portugal.pdf?sequence=1&isAllowed=y.
Tradução	1	Chorão, Maria da Graça de Albuquerque Barreto Bigotte. *Nada ao acaso*. Lisboa: Publicações Europa-América. 1989.

Outros

Outra produção

1 Canned laughter ou o riso enlatado: a relevância e o impacto deste elemento semiótico no âmbito da tradução audiovisual. The study of Canned Laughter, as a relevant semiotic element present in many sitcoms, has been neglected in most Audiovisual Translation studies, despite the level of constraint it represents to the translator. Used as a clear and explicit sign and clue to the presence of Humour, the insertion of the pre-recorded laugh track produces controversial and contradictory opinions from academics and rese. 2017. Chorão, Maria da Graça Bigotte. https://parc.ipp.pt/index.php/Polissema/article/view/2735.

2 O Ensino de estatística a um estudante com deficiência visual permanente bilateral (cegueira) no Ensino Superior. O Ensino de estatística a um estudante com deficiência visual permanente bilateral (cegueira) no Ensino Superior. 2015. Oliveira, Cristina; Rodrigues, Ana Maria; Ribeiro, Sandra; Bigotte Chorão, Graça. http://hdl.handle.net/10400.22/7191.

3 O Ensino de estatística a um estudante com deficiência visual permanente bilateral (cegueira) no Ensino Superior. O Ensino de estatística a um estudante com deficiência visual permanente bilateral (cegueira) no Ensino Superior. 2015. Oliveira, Cristina; Rodrigues, Ana Maria; Ribeiro, Sandra; Bigotte Chorão, Graça. http://hdl.handle.net/10400.22/7191.

4 “A legendagem no ensino das línguas”. 2008. Chorão, Maria da Graça de Albuquerque Barreto Bigotte.

Atividades

Apresentação oral de trabalho

	Título da apresentação	Nome do evento Anfitrião (Local do evento)
2010	What about... dubbing in Portugal? A preliminary study on the impact of dubbing in child and teen television.	Multimedialect translation Universidade de Bolonha (Forli, Portugal)
2010	Resultados preliminares de um estudo sobre tradução audiovisual infanto-juvenil: o caso da dobragem em Portugal	Jornadas Internacionais de Tradução Infanto-Juvenil Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra (Coimbra, Portugal)
2009	Informative or Expressive? The significance of verbal and visual functions in AD	3rd International Conference Media for All Transmedia (Antuérpia, Portugal)
2009	E-Assessment: novos paradigmas na avaliação?	Avaliar a avaliação Iscap

2008	Teaching in the new era	TELF: Theory Practice Methodology Universidade Nova de Lisboa
2007	Learning to Subtitle: A case study at Iscap	2nd International Conference Media for All Transmedia

Orientação

	Título/Tema Papel desempenhado	Curso (Tipo) Instituição / Organização
2007 - 2007	falta	Línguas e Culturas (Mestrado) Instituto Politécnico do Porto, Portugal
2007 - 2007	falta	Línguas e Culturas (Licenciatura/Bacharelato) Instituto Politécnico do Porto, Portugal
2005 - 2005	Falta título Orientador	Línguas e Culturas (Licenciatura/Bacharelato) Instituto Politécnico do Porto, Portugal
2005 - 2005	falta titulo	Línguas e Culturas (Licenciatura/Bacharelato) Instituto Politécnico do Porto, Portugal
2004 - 2004	falta título Orientador	Línguas e Culturas (Licenciatura/Bacharelato) Instituto Politécnico do Porto, Portugal

Organização de evento

	Nome do evento Tipo de evento (Tipo de participação)	Instituição / Organização
2022 - 2022	OT 2022 - Oficina de Tradução (2022 - 2022) Conferência (Presidente da Comissão Organizadora)	Instituto Politécnico do Porto Centro de Estudos Organizacionais e Sociais, Portugal
2013 - 2013	Oficina de Tradução 2013 Conferência (Membro da Comissão Organizadora)	Instituto Politécnico do Porto, Portugal
2010 - 2010	JOININ - II Jornadas Internacionais de Interpretação Conferência (Outra)	
2009 - 2009	Oficina de Tradução 2009 Conferência (Outra)	

2008 - 2008	JOININ- Jornadas Internacionais de Interpretação Conferência (Outra)	
2007 - 2007	Oficina de Tradução 2007 Conferência (Outra)	
2005 - 2005	Oficina de Tradução 2005 Conferência (Outra)	
2003 - 2003	Oficina de Tradução 2003 Conferência (Outra)	

Participação em evento

	Descrição da atividade Tipo de evento	Nome do evento Instituição / Organização
2009 - 2009	IV congreso de la Asociacion Ibérica de Estudios de Traduccion e Interpretacion Congresso	Traducir en la Frontera
2008 - 2008	7º congresso internacional sobre tradução audiovisual, "Languages & The Media Congresso	
2008 - 2008	TAV - Investigação, Ensino e Profissão. Uma análise do estado das coisas Encontro	Programa de Doutoramento em Estudos de Tradução, Portugal
2008 - 2008	I Congresso Internacional de Estudos Interculturais Congresso	Centro Estudos Interculturais, Portugal
2008 - 2008	7th International Conference & Exhibition on Language Transfer in Audiovisual Media Congresso	Languages & the Media
2007 - 2007	Isculturap 2007 Conferência	
2006 - 2006	Colóquio Linguística de Corpus, Linguística Quantitativa e Variação Linguística Conferência	
2004 - 2004	Translation Technology Oficina (workshop)	

2003 - 2003	II Congresso Internacional da AELFE Congresso	
2003 - 2003	II Congresso Internacional da AELFE Conferência	

Júri de grau académico

	Tema Tipo de participação	Nome do candidato (Tipo de grau) Instituição / Organização
2009	O Contrato da Qualidade em Interpretação Simultânea	Tânia Rodrigues Ferreira (Mestrado) Instituto Politécnico do Porto, Portugal

Curso / Disciplina lecionado

	Disciplina	Curso (Tipo)	Instituição / Organização
2018/01/01 - 2018/05/01	Current Trends in Audiovisual Translation	Master in Audiovisual Translation (Master)	Hamad Bin Khalifa University, Catar
2010 - 2010	Professional English	Aperfeiçoamento (Curso médio)	
2009 - 2009	Remedial English	Outra (Curso médio)	
2008 - 2008	Teacher's Mobility	Especialização (Curso médio)	
2007 - 2007	Survival English	Aperfeiçoamento (Curso médio)	
2007 - 2007	Professional English	Aperfeiçoamento (Curso médio)	
1989/11 - 1999/09	Francês	Relações Internacionais (Licenciatura)	Universidade Lusíada Porto, Portugal
1999/11 - Atual	Interpretação de Acompanhamento	Línguas e Culturas (Licenciatura)	Instituto Politécnico do Porto, Portugal
1999/11 - Atual	Interpretação Consecutiva e Simultâneo	Línguas e Culturas (Licenciatura)	Instituto Politécnico do Porto, Portugal
1999/11 - Atual	Inglês de Negócios	Línguas e Culturas (Licenciatura)	Instituto Politécnico do Porto, Portugal

Membro de associação

	Nome da associação	Tipo de participação
2009/10 - Atual	TRANSMEDIA Portugal	

2007 - Atual	Centro Multimédia de Línguas